

Секция «Проблемы сохранения культурно-языкового разнообразия Российской Федерации»

Дискурс культурного наследия: лексические способы достижения адекватности перевода

Научный руководитель – Хомутова Тамара Николаевна

Фогель Ольга Андреевна

Выпускник (специалист)

Южно-Уральский государственный университет, Факультет лингвистики, Челябинск, Россия

E-mail: fogel51@mail.ru

Понятие дискурса вошло в научный оборот во второй половине XX века, но исследование дискурса не потеряло своей актуальности и в настоящее время. Это связано с тем, что дискурс представляет собой многогранный феномен, который требует глобального исследования. Так, это понятие обрело широкую популярность среди ученых, работавших в сферах философии, социологии, психологии, лингвистики и т.д. В эпоху глобализации и информатизации одним из самых востребованных типов дискурса является энциклопедический, что связано с большими объемами информации, требующей представления накопленных знаний о мире в новой компактной и систематизированной форме [1]. Вместе с этим, возрастает интерес к туристическому дискурсу в целях привлечения внимания туристов, вследствие этого создаются новые мультимедийные энциклопедические словари культурного наследия. Именно они являются инструментом продвижения и сохранения культурного наследия регионов. Таким образом, тема сохранения культурно - языкового разнообразия является, как никогда актуальной так, как способствует развитию туризма и служит повышению уровня знаний.

Цель настоящей статьи – уточнить понятие энциклопедического дискурса интеллектуального туризма и выявить лексические способы достижения адекватности перевода на английский язык словарных статей мультимедийного энциклопедического словаря культурного наследия «Челябинск в жизни и творчестве замечательных людей» [4].

Дискурс интеллектуального туризма тесно связан с культурным наследием. Человек создает новые традиции в различных культурах, появляются новые духовные объекты, сама природа до сих пор не перестаёт удивлять человечество своим масштабом и величием, так и появляются новые значимые места для общества. Все это имеет большую ценность, что способствует развитию туристической индустрии и туристического дискурса. Появляется, так называемое «культурное наследие», которое создавалось, прошлыми поколениями, создается настоящими и будет создаваться будущими поколениями. Так, в ходе исследования появился мультимедийный энциклопедический словарь культурного наследия г. Челябинска [4], который направлен на привлечение внимания туристов к нашему городу и его достопримечательностям.

О. М. Карпова определяет мультимедийный энциклопедический словарь культурного наследия как словарь, который содержит энциклопедическую информацию о выдающихся личностях, живших и творивших в определенном локусе и оказавших заметное влияние на развитие локальной и глобальной культуры [3]. Важным аспектом при написании статей является перевод на английский язык в целях расширить их направленность не только на русскоязычную, но и на англоязычную аудиторию. А это немаловажный фактор при создании мультимедийного энциклопедического словаря. Так, двуязычный словарь «Челябинск в жизни и творчестве замечательных людей» имеет действительно уникальную значимость, как для Челябинска, так и за его пределами.

Говоря о переводе статей важно упомянуть способы достижения адекватности. В. Н. Комиссаров считает, что адекватный перевод - это перевод, который обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм или узуса языка перевода, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствуя общественно-признанной конвенциональной норме перевода [2]. Для достижения адекватности перевода применяются различные способы и приемы, в том числе переводческие трансформации. В своей работе мы придерживаемся, классификации В. Н. Комиссарова и рассматриваем возникшие сложности перевода на лексическом уровне.

К лексическим трансформациям В. Н. Комиссаров относит транскрибирование и транслитерацию, калькирование и лексико-семантические замены. Как показал наш анализ переводов словарных статей, наиболее используемыми оказались приемы транслитерации и транскрибирования. Важно упомянуть, что сложности возникли и при использовании ономастической лексики, такой как антропонимы, урбанонимы и фалеронимы.

В ходе исследования были рассмотрены понятия дискурса, его типологии; понятия туристического дискурса, культурного наследия и интеллектуального туризма, уточнено понятие мультимедийного энциклопедического словаря культурного наследия, а также рассмотрены понятия адекватности и эквивалентности перевода. Особое внимание в работе уделяется лексическим трансформациям, так как именно они являются предметом нашего исследования. Для данного проекта было написано и переведено более 10 статей, которые опубликованы на сайте «Челябинск в жизни и творчестве замечательных людей» [4]. Мультимедийный энциклопедический словарь культурного наследия г. Челябинска является действительно познавательным и уникальным. Очень важно создавать новые словари, которые будут, не только ориентированы на развитие туризма, но и на духовное развитие общества. Ведь для современного мира эта тема является как никогда важной. Именно от нас зависит, то, как молодежь будет заинтересована в развитии себя и познании этого удивительного мира. Подобные проекты только способствуют воспитанию патриотизма и укрепляют наше образование.

Источники и литература

- 1) Денисенко, М. В. Энциклопедический дискурс интеллектуального туризма: интегральный подход (на материале словарей культурного наследия). Автореф. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2021.
- 2) Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990.
- 3) Карпова О. М. Словари культурного наследия. Проект словаря «Florence in the works of World Famous people» // Вестник ВГУ. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2014. No. 1. С. 150-155.
- 4) Мультимедийный энциклопедический словарь культурного наследия «Челябинск в жизни и творчестве замечательных людей»: <https://dict.susu.ru/>